

AnyLlull – Année Internationale Raymond Lulle



وزارة الثقافة  
Ministère de la Culture  
Centre National  
de Recherches  
Préhistoriques  
et Historiques  
CNRPAH



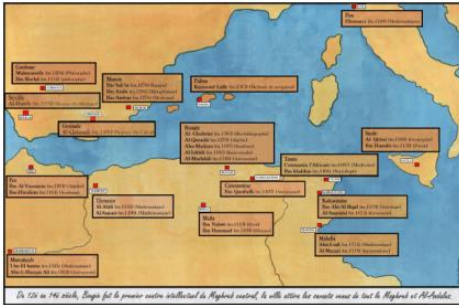
GEHIMAB

## Colloque International "Dialogues méditerranéens"

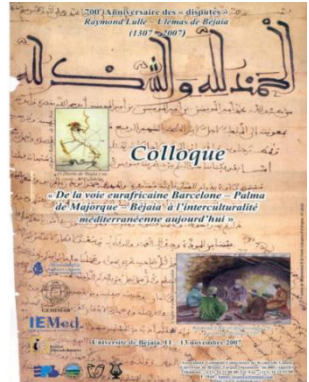
Timlilit tagraylant " Idiwenniyeen  
Igrakalen "

الملتقى الدولي "الحوارات المتوسطية"

*Livre des Résumés*



*Circulation des Savants à travers la  
Méditerranée à l'époque médiévale.*



**Perceptions actuelles des « disputes »  
Raymond Lulle – Ulémas de Béjaïa**

Timuyliwin n yimir-a n « umeslay gar »  
Raymond Lulleakkedyimusnawen n Bgayet.

علماء بجاية - التصورات العصرية للحجج ريمون لول

**Théâtre Régional de Béjaïa, Lundi 10 et Mardi 11 Octobre 2016**

## ***Ramon Llull et la science en Méditerranée Occidentale***

Pr Miquel Forcada,  
Université de Barcelone

Les racines de l'univers lullien – particulièrement les racines arabes - ne sont pas toujours faciles à discerner. Jusqu'à quel point Ramon Llull a-t-il connu la riche culture arabe de son temps ? Qu'a-t-il- appris de sa science et sa philosophie? Comment? Malgré qu'il pouvait lire l'arabe, Ramon Llull n'a pas subi l'influence directe des grands centres de production scientifique et philosophique d'al-Andalous. Il a connu Ibn Sīnā et Ibn Rushd grâce aux traductions latines comme bien d'autres savants de l'Europe de son temps. Mais, à la différence d'eux, Ramon Llull a eu une connaissance directe – ou presque - du fait culturel andalouso-maghrébin qui a probablement enrichi son univers intellectuel et peut être à la base de ses intuitions les plus créatives. Une révision libre de préjugés de la vie scientifique et intellectuelle d'al-Andalus et du Maghreb du XII<sup>e</sup> au XIII<sup>e</sup> siècle peut fournir des clés de compréhension très utiles sur l'œuvre de Ramon Llull.

## ***La Méditerranée occidentale au XIII<sup>e</sup> siècle et la culture cosmopolite de Raymond Lulle"***

Pr Victor Pallejà,  
Université Pompei Fabre, Barcelone

« La compréhension de la pensée et l'œuvre de Raymond Lulle est impossible sans une attention particulière à la naissance d'un tissu de liens culturels entre les rives de la Méditerranée. Il est assez connue est la diffusion dans cette période d'une culture de portée cosmopolite véhiculée en plusieurs langues, notamment l'arabe, de laquelle Ramon Lulle s'en fit écho. Ici nous avons à faire à un phénomène dont on n'a pas encore saisi ses dimensions précises et même ses origines et conséquences dans ce contexte tout a fait particulier sont loin d'être connus dans tous ses aspects. Beaucoup moins connue est la rapide montée de la culture et la langue catalane dans l'avant-garde de son temps en Europe. Tous ces éléments pris en compte de façon objective et simultanée ouvrent la porte vers une nouvelle et plus approfondie compréhension de la Méditerranée occidentale médiévale en tant que concept historique et culturel pleinement justifié et éclaircissant ».

## ***Béjaia, un peuple, un pays***

Pr Ouiza Galleze,  
CNRPAH Alger

« *Il n'y a guère, en Algérie, de ville, jadis cité florissante par la grandeur des souvenirs dont se compose son passé, et par l'importance politique, militaire et commerciale, que lui réserve assurément l'avenir, qui justifient plus que Bougie, l'antique Saldae, les différents travaux que lui ont consacré plusieurs écrivains* », dit Laurent-Charles Féraud dans « *Histoire de Bougie* » .

Bougie est une ville au destin singulier, par sa position géostratégique, par son histoire et par ses richesses naturelles et historiques. Attisant la convoitise des souverains les plus ambitieux, elle a aussi été un refuge de personnalités politiques diverses et un lieu d'accueil privilégié pour des scientifiques de renom, à travers l'histoire.

Ville de grande histoire, autour d'elle ont été racontées et consacrées les plus belles histoires. C'est pour ça que chercheurs et universitaires de toutes disciplines doivent unir leur efforts pour démêler la légende de la réalité afin d'écrire enfin son histoire.

### ***Perceptions actuelles des « disputes » philosophe catalan Raymond Lulle – Ulémas de Béjaia***

Pr Djamil Aïssani,  
Société Savante Gehimab Béjaia et CNRPAH Alger

Les « *disputes* » du philosophe catalan Raymond Lulle avec les *Ulémas* de Béjaia occupent une place particulière dans les études lulliennes modernes. Elles sont entrées dans l'histoire car elles constituent la seule discussion méthodique de Lulle avec un savant musulman dont il reste un compte rendu. Cette discussion n'aura été possible que grâce à la bonne volonté des *Ulémas* de l'époque. Dans cette communication, nous analysons la part de tolérance des deux protagonistes lors des fameuses « *disputes* » de 1307 entre le philosophe catalan Raymond Lulle et les *Ulémas* de la Cité de Béjaia (Bougie Bugia – Bgayet – Buzzea). Dans un deuxième temps, nous cernons la

perception actuelle de ces « *disputes* » à travers les débats qui ont eu lieu, entre Cheikh Bouamrane (président du Haut Conseil Islamique d'Algérie) et Monseigneur Tessier (Archevêque d'Alger), lors de la célébration du 700<sup>e</sup> anniversaire de ces « *disputes* » (1307 – 2007).

## ***La présence chrétienne à Béjaïa (XI<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècle)***

Pr Allaoua Amara,  
Université de Constantine

Quelques années après la fondation de Béjaïa hammadide par le prince al-Nâsir, la ville doit recevoir une communauté chrétienne dont nos connaissances sont réduites à la lettre envoyée par le Pape Grégoire VII au monarque hammadide en 1076. Un siècle plus tard, la présence chrétienne à Béjaïa change de vocation. Désormais, le christianisme est lié à la présence de marchands chrétiens installés dans des fondouks situés près du port. Les traités de paix signés par les deux puissantes dynasties almohades puis hafsides règlementent cette présence chrétienne. C'est dans ce contexte que la Couronne d'Aragon et Majorque animent des activités marchandes à Béjaïa après la signature de traités de paix respectivement en 1271 et 1272.

## **The Circle of Permanent Dialogue of Ramon Llull**

Dr Marta Romano,  
University of Palerme, Italia

I will show a very short history of the so called '*circle of the permanent dialogue*' of Ramon Llull, i.e. the Mediterranean area between Southern Italy, Northern Africa and Balearic Islands.

These Regions have had for many centuries the same rulers, the same people's circulation, the same Religious debates up to Llull's times. That is the background where Llull's journeys along the Mediterranean coasts take place to realize the Christian - Muslim dialogue.

## مواقف العلماء و السلطة من زيارات ريمون لول لتونس و بجاية في نهاية القرن 13 و بداية القرن 14م

صالح بعيزيق،

جامعة تونس، كلية العلوم الإنسانية و الاجتماعية.

دعا ريمون لول إلى اعتناق المسيحية خلال زيارته لتونس في 1294 و بجاية في 1307 ثم إلى بجاية و تونس في 1314. كيف تفاعل الحفصيون مع هذه الحركة التبشيرية لهذا المفكر المسيحي الميورقي ذي الأصل القطلوني؟ هل كان رد الفعل من قبل السلطة الحفصية و العلماء و السكان عنيفا أو معتدلا و متسامحا؟ لا بد من وضع زيارات ريمون لول في إطارها التاريخي لمعالجة هذه الإشكالية و التعريف بها و تحليل غاياته و التمشي الذي اعتمده. يتلخص الإطار التاريخي في النقاط التالية: نهاية الحروب الصليبية، نهاية حروب الاسترداد ماعدا بالنسبة إلى غرناطة، انفصال بجاية مرتين، من 1285 إلى 1309 ثم من 1312 إلى 1318، حروب و نزاعات بين الحفصيين و بني عبد الواد، انفصال ميورقة من 1298 إلى 1343، لكنه انفصال لم يعطل صعود مملكة أرغون و توجهها نحو البحر المتوسط.

اعتمد التمشي الذي تبناه لول للقيام بحركته التبشيرية على اعتبارها فنا من فنون الإقناع من ناحية و على إطلاق رهان التحدي في الجدل مع الطرف المقابل الذي لا يمكن أن يكون في نظره إلا لصالحه لأنه هو الذي يتفوق بقوة الحجة. و قد تعلم اللغة العربية و درس العلوم الإسلامية لتساعده على النجاح في مهمته. استجاب علماء إفريقية لهذا التحدي، غير أنهم رفضوا النقاش في أية حالة كانت في مسألة التثليث. و بالنسبة إلى السلطة الحفصية فهي لم تقم إلا بوضع ريمون لول في السجن بصفة مؤقتة حتى تهدئ غضب الجمهور.

كيف نفسر هذه المواقف المعتدلة للحفصيين و علمائهم؟

أولا، لم تكن حركة ريمون حركة منعزلة أو الأولى في إفريقية. سبقتها حركتا فرقة الفرنسيسكان منذ 1219 و فرقة الدومينكان منذ 1235م. ثانيا، كانت حرية المعتقد أمرا مقبولا من قبل الحفصيين الذين سمحوا بتشييد الكنائس و وفروا للنصارى و غيرهم محيطا سمته التسامح الديني.

ثالثا، هناك عناصر أخرى مفسرة، نذكر منها ميزان القوى الذي لعب لصالح مملكتي أرغون و ميورقة خلال هذه الفترة. ذلك لأن حروبا و نزاعات اندلعت بين الحفصيين و بني عبد الواد مضافة إلى انفصال بجاية عن تونس على أيادي أمراء حفصيين. في هذه الفترة وفرت كل من أرغون و ميورقة سفنا حربية للحفصيين

لاستعمالها ضد بني عبد الواد و كذلك وفرت سفنا لبني عبد الواد في فترات مختلفة. لم يكن من مصلحة الحفصيين في ذلك الوقت الدخول في نزاع حتى ديبلوماسيا مع أرغون أو ميورقة بتجدير قضية حول رجل دين مرموق و قوي بفضل دعم الملوك المسيحيين و البابا له.

نشير أيضا إلى أن العلاقات التجارية النشيطة التي جمعت بين القطلونيين و الميورقيين من جهة و الحفصيين من جهة أخرى تفوقت على الاعتبارات الدينية نظرا لتفوق المصالح الاقتصادية.

إن جو التسامح و الظروف التاريخية و تفاعل المصالح هو الذي جعل الحفصيين و علماء تونس و بجاية يختارون الموقف المعتدل. و على أية حال، مهما كان شكل هذا الحوار و دوافعه و ظروفه و حدوده فهو يسمح بتراشح الثقافات و التعرف على الآخر.

## *Dialoguer encore et toujours*

Par Mustapha Cherif,  
Philosophe, Alger.

Le cas de Raymond Lulle né à Majorque, île cosmopolite où juifs, chrétiens et musulmans coexistaient, et mort il y a sept siècles en 1316, écrivant le latin et le catalan et aimant la langue arabe, est tout à fait emblématique. Autodidacte, philosophe et théologien, poète, Lulle à dialoguer avec les musulmans, notamment à Bejaia. Il dépassait la distinction entre les rives Nord et Sud. Il proposait un art dynamique du dialogue interreligieux et interculturel. Dans son roman philosophique « Le Livre du gentil et des trois sages », où il compare les trois monothéismes, il laisse ouvert à la fin de son récit la question du meilleur message entre celui hébraïque, chrétien et musulman. Malgré des controverses et altercations, il respectait le droit à la différence.

Jamais le monde n'a autant besoin d'échanges et de partage, pour l'avenir des générations. La plus belle des pratiques de l'humanité, le dialogue des civilisations, et l'indispensable espérance par l'éducation sont encore possibles, des opportunités existent. Cela devrait aller de soi de respecter le pluralisme sous toutes ses formes, un fait naturel et de société, que nul ne peut nier. Échanger et partager est source de richesses. Cependant des courants

politiques et des intellectuels s'y opposent. Des responsables conservateurs et populistes prétendent que le multiculturalisme est un échec.

Nous autres, de toutes confessions et convictions, qui nous déclarons humanistes, héritier de l'esprit de l'Andalousie, de la Catalogne et de Bejaia, nous connaissons la valeur réelle de ces mots: c'est celle d'une culture réelle commune dans laquelle, autour de la Méditerranée, des hommes parlèrent, écrivirent et chantèrent en arabe, en tamazight, en hébreu, en grec, en latin, en espagnol et en Catalan, mêlant sans les confondre des cultures et des idiomes, et procédant ainsi, partout a formé des creusets de civilisations.

## ***Raymond Lulle entre la croisade, la polémique et le dialogue***

Hensi Tessier,  
Archivèque émirite, Alger

Raymond Lulle naît dans un siècle où les croisades se prolongent et touchent le Maghreb. Mais il naît aussi dans un siècle où les partenaires des deux rives de la Méditerranée cherchent à mieux se connaître comme en témoigne entre autres la création du Studium dominicain de Tunis.

Après qu'il ait fait le choix de consacrer à Dieu toutes ses forces, sa vie tout entière est saisie par la passion d'établir une relation entre les deux rives. Il est clair qu'il veut convertir l'autre, ou le vaincre par l'argumentation. Mais au moins, pour lui, l'autre existe, l'autre est digne d'attention, l'autre mérite que l'on risque sa vie pour lui.

Le colloque organisé par l'Université de Bougie et ses partenaires catalans est un signe fort et particulièrement opportun. On avait dit que le processus de Barcelone, centré sur l'économie, avait oublié le culturel. Bougie et ses partenaires ouvrent un processus qui devra s'élargir dans toutes les directions, partout où les deux rives de la Méditerranée peuvent communiquer, non seulement à partir de l'Espagne ou des Baléares comme aux temps de Raymond Lulle, mais aussi à partir - de Gênes, de la Sicile ou de Rome - même les papes l'ont fait et Bougie le sait -.

## ***Raymond Lulle et l'utilisation de la langue catalane***

Pr Zahir Iheddaden,  
Institut du Journalisme, Alger

Raymond Lulle a été un auteur prolifique, qui a écrit en utilisant plusieurs langues (latin, arabe,...). En particulier, son ouvrage, "*Le livre du gentil et des trois sages*", qui est un dialogue entre les trois religions monothéistes, a été écrit en langue catalane. A l'époque, ce dialecte était encore rudimentaire et cet ouvrage représente la première référence linguistique écrite dans cette langue, qui a subi au cours des siècles tant d'interdits pour sa résistance au castillan, l'un des derniers datant du régime franquiste au 20e siècle. Cette expérience de l'utilisation du catalan par Raymond Lulle peut servir notre démarche actuelle pour faire de la langue amazigh une langue scientifique.

## ***Raymond Lulle, entre prosélytisme et dialogue***

Pr Saïd Chibane,  
INSERM, Alger

Dans cette communication, nous analysons les écrits de Raymond Lulle relatifs à son séjour à Béjaïa en 1307 et tentons de cerner sa démarche vis – à vis des musulmans.

**Editions**  
**Association GEHIMAB**  
**(Algérie)**  
**Octobre 2016**